

# 越南南部越、華族群文化交流下的語言接觸現象

Phạm Ngọc Thúy Vi<sup>1</sup>

胡志明市越南國家大學社會科學與人文大學

## 摘要

越南南部是許多族群，尤其是京族、華族、占族和高棉共生之地。經過在此地共同生活與發展的幾百年，各族群之間不斷出現語言與文化接觸。越南南部方言和美食被認為是這裡各族群之間接觸過程的典型結果。

華人移居到越南南部已經三百年多了。如今，越南華人共有五個幫(語言分支)包括廣東、潮州、福建、客家和海南。該族群大部分居住在胡志明市及西南部地區的一些地方。對於越南南部地區的形成和發展的過程，尤其是南部的語言與文化特色，京族、華族、占族和高棉族扮演著關鍵角色。譬如、西南部地區的一些地名如 Cà Mau, Sóc Trăng 等都以高棉話音取名的。其中，Cà Mau<sup>2</sup>高棉語是「 $\text{ḥmɔ̀t}$ 」(IPA: [Tuk Khmau])。再說，越南南部的一些特色菜的菜名如“mắm bò hóc”<sup>3</sup>來自高棉話音(IPA: [pro hok]), hủ tíu hay hủ tiếu (粿條)來自潮州語音(IPA: kwe\ tju\ (變調前)或 kwe\ tju\ (變調後));或是生活中的稱呼習慣如“qua”(我)、“hia”(哥)、“ché”(姊)、“y”(姨)等都來自潮州音、福建音或廣東音。

該研究主要討論越、華兩族的語言接觸與文化接觸的過程中造成的一些南越方言詞語。

關鍵詞:越南語、方言、南越、語言接觸、華人

<sup>1</sup> 胡志明市越南國家大學，社會科學與人文大學人類學系的講師。

<sup>2</sup> 是越南湄公河三角洲的一個省，省蒞金甌市。「金甌」是華人使用的音譯名稱，此名源自當地原住民高棉人的高棉語 “ $\text{ḥmɔ̀t}$ ” 意為「墨水」或「黑水」，其中 “ $\text{ḥn}$ ” 表示「水」，“ $\text{ḥt}$ ” 表示「黑色的」。越南語寫作 “Cà Mau”。

<sup>3</sup> 一種魚漿，是高棉族的特產。

## 1. 前言

語言接觸 (language contact) 無處不在，沒有證據表明任何語言的發展完全獨立於其他語言 (Thomason 2001: 8)。意思是無論在甚麼地方或甚麼時代，任何一種語言都會與其他語言發生語言接觸。語言接觸的最基本的定義就是在同一個時間點，同一個地點使用了兩種以上的語言。語言接觸並不是注重雙語者或多語者語言能力的流利度，而是注重於他們使用不同的語言來進行溝通 (Thomason 2001)。語言接觸最常收到注重的現象包括「語碼切換」(code switching)、「語碼混合」(code mixing)、「借詞」(loan word)、「洋涇濱語」(pidgins)、「克里奧爾語」(creoles)。其中，「語碼切換」、「語碼混合」、「借詞」是最常被提到的三個現象。

華人移居胡志明市之後，經過幾百年與當地人共生的過程，越南的京、華兩族已經出現語言接觸和文化接觸的現象。在飲食文化、日常用語和稱呼習慣這些方面，華人的語言與飲食在某種程度上已受到當地人的歡迎，造成了越南南部方言的特色。譬如，在越南的飲食文化方面，現代越南南部的一些特色菜的菜名都來自福建音、潮州音或廣東音來取名福建人的菜，譬如、「hủ tíu」(粿條) (IPA: kwe˧ tju˧ (變調前) 或 kwe˧ tju˧ (變調後))、「bò bía」(潤餅) (IPA: [bo˧ bi˧ ə˧]) 都來自潮州音，「bánh bả trảng」(肉粽) (IPA: [ba˧ tʂaŋ˧]) 來自福建音，「há cảo」(蝦餃) (IPA: [ha˧: l ka˧: u˧]) 來自廣東音。經過長久時間，越南人已經把這些菜「越南化」變成越南南部的特色菜。許多越南人和華人，尤其是年輕人者一代對這些菜的來源都不太清楚。其中，「hủ tíu」和「bò bía」被認為是屬於越南京族的飲食文化，而「há cảo」被認為是越南華人的料理。

再說，在日常用語或稱呼習慣的方面，有許多來自福建音、潮州音或廣東音的詞語。譬如，“qua”(我)、“hia”(哥)、“ché”(姊)、“ý”(姨)、“má”(媽)、“tía”(爹)、“số dách”(第一)、“hằm bà lằng”(原來的意思是全部，現代常引用的意思為亂七八糟)等。

## 2. 從飲食文化接觸方面了解越南京、華兩族的語言接觸現象

「方言」是指某種語言的變體，與地區的多樣性有密切的關係。換句話說，方言是有地方性的語言變體(Florian Coulmas 2018)。對於越南南部方言的形成與發展的過程，華族、占族和高棉族的語言扮演著關鍵角色。從語言接觸角度來探討，許多越南南部方言的詞語都是此地各族群之間的文化交流與語言接觸的過程的結果。南部方言中的廣東話、福建話和潮州話借用主要是屬於音譯方式。其中，一些南越特色菜的菜名，南越人的稱呼習慣及日常用語都受到華人語言的影響。

討論到越南南方的飲食文化時，我們非提到「hủ tíu」這道菜不可。對越南人來說，「Phở」代表河內的特色料理，「hủ tíu」被認為是南部的特色菜之一。南越西貢的粿條的名稱有兩種說法「hủ tíu」或是「hủ tiếu」。今日「hủ tíu」這道菜可以算是代表西貢的典型料理。在南越文學領域，「hủ tíu」這道菜常常被認為南越人最愛吃的料理。不過，「hủ tíu」這個詞的來源到現在還有很多爭論。論到「hủ tíu」的定義，Lê Ngọc Trụ (1993) 編輯的《越南語尋源字典》(Tâm nguyên tự điển Việt Nam) 認為「củ tíu」或是「hủ tíu」來自潮州音，是指一種用刀切成長線粿條，形狀又厚又長，搭配碎肉、豬肝與原湯一起煮或是搭配香腸、豬肉，然後用炒的方式來煮熟；粿條可以先烘乾，想要吃的時候可以放進熱開水讓它軟化」(Lê Ngọc Trụ 1993: 265; 583)。另外，Vương Hồng Sển (1999) 的《南越聲音字位》(Tự vị tiếng nói miền Nam) 裡面也定義「củ tíu」這個詞是「來自潮州音「粿條」；其中，「củ」是指「粿」「tíu」意思是「小」的，「củ tíu」是指一種又長又細的粿條，由潮州人煮的料理；「củ tíu」這道菜包括粿條搭配豬肉或是蝦子、螃蟹等，含有潮州人的口味。「hủ tíu」是指由廣鄉人煮的粿條，形狀比較粗大及沒有切成長線」(Vương Hồng Sển 1999: 482)。

越南學者 Đào Trinh Nhất (1924; 2016) 又定義「củ tíu」是「由 các chú<sup>4</sup>賣的早

---

<sup>4</sup> các chú 是指當時的所有華僑。

餐」(Đào Trinh Nhất 1924: 48; 2016:18)。不過，作者認為「củ tíu」這個詞的來源是越南人模仿佛鄉音還是潮鄉音比較難確定。因為福鄉音和潮鄉音很像，而且「粿條」也是福建人的傳統料理之一。從語言角度來看，「粿條」這個詞的福鄉音和潮鄉音很像的。這表示「hủ tíu」的來源有可能來自潮鄉音或福鄉音。

在飲食方面，西貢的「hủ tíu」這道菜的來源又可能屬於福建人的飲食文化。根據越南學者Đào Trinh Nhất在法屬時期西貢人喜歡吃「củ tíu」，一種由移居西貢的華人專賣的早餐(Đào Trinh Nhất 2016:18)。目前，越南的「hủ tíu」的種類非常豐富的。根據煮法來分會有「hủ tíu xào」(炒粿條)、「hủ tíu Nam Vang」(西貢粿條)和「hủ tíu thịt heo」(豬肉粿條)。當代西貢人和華人都認為「hủ tíu xào」屬於西貢華人的料理，但「hủ tíu Nam Vang」或「hủ tíu thịt heo」屬於越南西貢人的料理。

西貢人的「hủ tíu thịt heo」(豬肉粿條)跟台灣的「kóe-tiâu」(粿條)差不多。越南西貢的豬肉粿條湯料包括：豬肉骨頭、蘿蔔、紅蘿蔔；台灣的「kóe-tiâu」湯料包括肉燥、豬肉骨頭。

再說，西貢人的「hủ tíu Nam Vang」的湯料包括豬肉骨頭、海鮮、肉糜等。「Hủ tíu Nam Vang」這種說法被認為是指柬埔寨的粿條。因為，「Nam Vang」這個詞是越南人對柬埔寨的首都的稱法。實際上，當代柬埔寨人的粿條跟西貢人的「hủ tíu Nam Vang」不一樣。

另外，西貢華人的粿條也很豐富。其中，西貢華人的粿條的煮法和湯料跟越南人不相同。西貢華人的粿條的湯料一般會有香菇和乾豬皮，搭配豬的內臟。西貢潮州人的粿條更特別，湯料和一般粿條湯料不一樣，類似越南人的河粉或紅燒牛肉湯，但搭配鹿肉和沙茶醬。

圖 1、西貢人的粿條和華人



從語言角度來看，柬埔寨的「hủ tíu」這道菜，高棉語叫「គុយទាវ」，這個詞的發音方式比較接近福建話和潮鄉語「粿條」。若用國際音標來表達，越南語的「hủ tíu」、台語的「粿條」和高棉語的「គុយទាវ」比較相同。

表 1、「粿條」的念法

「粿條」				
	漢字	羅馬拼音	高棉語	國際音標 (IPA)
台灣的粿條	粿條	kóc-tiâu		kwe\ tjaw\ (變調前) kwe\ tjaw\ (變調後)
越南的粿條	米粉	củ tíu hủ tíu		ku\ tju\ <sup>1</sup> hu\ tju\ <sup>1</sup>
柬埔寨的粿條	米粉		គុយទាវ	kwe\ tju\ <sup>1</sup>

除了「粿條」這個例子以外，「bò bía」(潤餅)、「bánh bá trạng」(肉粽)這兩個

此的來源皆來自福鄉音。不過，不少當代華裔福建人幾乎都習慣用越南語稱名兩道菜。其中，西貢福建人認為「bánh bá trạng」(肉粽)是華人的肉粽，但這些人很少用福建話表示，而且習慣把自己的肉粽稱為「bánh ú」<sup>5</sup>，「bánh bá trạng」這個詞反而少聽到的。

從飲食角度來看，「Bánh bá trạng」(福建人的肉粽)和越南人的「bánh ú」(肉粽)差不多的。兩種肉粽的外形看上去一模一樣，都是三角形的。南越人的「bánh ú」的種類挺豐富的，包括「bánh ú ngọt」(甜粽子)，原料包括糯米、綠豆沙；「bánh ú mặn」(鹹粽子)，原料包括糯米、綠豆沙、肥肉。西貢福建人的「bánh bá trạng」的原料包括糯米、香菇、蛋黃、小蝦子、香腸、豬肉、土豆或蓮子等。

從語言角度來看，「Bá trạng」這個詞有可能來自福鄉音。「Bá trạng」這個詞的國際音標(IPA)拼為[ba<sup>1</sup>tʂaŋ<sup>1</sup>]，發音出來很像福鄉音的「bah-chàng」(IPA 拼為[ba<sup>2</sup>h tʂaŋ<sup>2</sup>])。不過，「bánh bá trạng」這種稱法漸漸少人使用的，而被「bánh ú」代替。無論會不會福建話的人，都習慣用「bánh ú」這個詞來代替「bánh bá trạng」。

圖 2、西貢人的肉粽和福鄉人的肉粽

西貢人的甜肉粽



西貢人的鹹肉粽



西貢福鄉人的肉粽



<sup>5</sup> 「bánh ú」是指越南西貢人的肉粽的說法。

另外，「Bò bía」這道菜已經完全越南化了。當代西貢福建人幾乎都認為「Bò bía」是屬於西貢人的點心，並用越南語來表示。從飲食角度來看，西貢的「Bò bía」有兩種，一種是甜點、另一種是鹹菜。鹹的「Bò bía」比較像越南的春捲，都是用薄餅來包菜，原料包括薄餅、雞蛋、豆薯、香腸、小蝦子；吃的時候要配醬料。甜的「Bò bía」原料包括綠豆薄餅、黑芝麻、椰子的果肉。其實，如果把越南西貢甜的「Bò bía」和鹹的「Bò bía」的吃法合起來會比較類似台灣人的潤餅的吃法。

圖 3、西貢人的潤餅



從語言角度來看，「Bò bía」這個詞 IPA 拼為 [bo̯˧ bi̯ə˧˥]。比較像台語的「pòh-piáⁿ」IPA 拼為 [pəʔ˧˥ piã˧˥]，意思是「薄餅」。越南人把這道菜取名為「Bò bía」是因為借用福建話的「pòh-piáⁿ」這個詞的讀法。在越南西南部堅江省 (tỉnh Kiên Giang) 「Bò bía」是當地人非常喜愛的小吃。目前，西南部地區也是集中較多華人，尤其是潮州人的地區。在此區，「Bò bía」這個詞被念成「Pò píá」。從語言角度來看，「Pò píá」該詞的 IPA [pəʔ˧˥ piã˧˥] 與台語的「pòh-piáⁿ」更接近。

表 2、「潤餅」和「肉粽」的說法

	漢字	羅馬拼音	IPA
台灣人的潤餅	潤餅	pòh-piá <sup>n</sup>	[pəʔ <sup>l</sup> piã <sup>l</sup> ]
西貢人的潤餅		Bò bía (西貢人的講法)	[bə <sup>l</sup> biã <sup>l</sup> ]
堅江省的潤餅		「Pò piá」(堅江省的人的講法)	[pə <sup>l</sup> piã <sup>l</sup> ]
台灣人的肉粽	肉粽	bah-chàng	[baʔ <sup>l</sup> tʂaŋ <sup>l</sup> ]
福建人的肉粽		Bá trạng	[ba <sup>l</sup> tʂaŋ <sup>l</sup> ]

總而言之，福建人移居胡志明市之後，經過長久共同生活的程，西貢人和福建人已經出現了語言接觸的現象。當初，福建人的料理受到西貢人的歡迎，因此西貢人借用福鄉音取名福建人的一些料理。不過，經過本土化的過程，當代的福建人尤其是年輕人這一代幾乎對自己的飲食文化非常模糊。這些人幾乎對上述所提的這些料理的菜名的來源都不太在意了，而且總是用越南語來表示。這證明當代福建人逐漸進入高度的本土化的過程了。

除了借用福建音以外，西貢方言中還借用廣東音或潮州音來當菜名。不過，對於這些菜名，越南人和華人都認為屬於西貢華人的料理。筆者以 Lê Ngọc Tru 編輯的《越南語尋源字典》(Tâm nguyên tự điển Việt Nam)、Bùi Thanh Kiên 編輯的《越南南部方言辭典》(Phương ngữ Nam Bộ)和 Vương Hồng Sển 編輯的《南越聲音字位》(Tự vị tiếng nói miền Nam) 三本辭典為收集資料的工具，整理一下一些西貢菜的菜名。從這些菜名的發音了解一下西貢方言中的借詞的現象：

表 3、西貢方言中的廣東話借詞

中文	越南語	越南語國際音標 <sup>6</sup>	廣東話	廣東話國際音標 <sup>7</sup>	註解
爐	Lầu	[lǎu <sup>v</sup> ]	爐	[lou <sup>l</sup> ]	
香腸	Lạp xưởng	[lap <sup>l</sup> su <sup>l</sup> xɿŋ <sup>v</sup> ]	臘腸	[la:p <sup>l</sup> ts <sup>h</sup> œ:ŋ <sup>l</sup> ]	

<sup>6</sup> 引用蔣為文(2017:493)的越南語國際音標分類

<sup>7</sup> 引用粵語國際音標查詢網站的結果(<https://open-dict-data.github.io/ipa-lookup/yue/?#>)

叉燒	Xá xiu	[sa˧ siw˧]	叉燒	[tsʰa˧˥ ˧ si˧˥ u˧]	
醬油	Xì dầu	[si˧ zɿw˧˥]	豉油	[si˧˥ ˧ jɛu˧]	
酸梅	Xí mụi	[si˧˥ ˧ mwj˧˥]	酸梅	[sy˧˥ ˧ mu˧˥ i˧]	
煉乳咖啡	Bạc siu	[bak˧ siw˧˥]	白少	[pa˧˥ ˧ si˧˥ u˧]	有加煉乳的咖啡
蝦餃	há cảo	[ha˧˥ ˧ kaw˧]	蝦餃	[ha˧˥ ˧ ka˧˥ u˧]	
豬骨	xí quách	[si˧˥ ˧ kwɛc˧]	豬骨	[tsy˧˥ ˧ kwɛt˧]	
清涼補	Xâm bổ lượng/ sâm bổ lượng	[sɿm˧˥ ˧ bɔw˧ lu˧˥ ɿŋ]	清補涼	[tsʰɛ˧˥ ˧ ɿŋ ˧ pou˧˥ ˧ lœ˧˥ ɿŋ]	一種有解熱性的甜湯
涮涮鍋	Tả pin lù	[ta˧˥ ˧ pin˧˥ lu˧]	打邊爐	[ta˧˥ ˧ pi˧˥ n˧ lou˧]	冬天吃火鍋的一種方式

表 4、南方方言中的潮州話借詞

中文	越南語	越南語國際音標 <sup>8</sup>	潮州話	潮州話國際音標 <sup>9</sup>	註解
潤餅	Bò bía pò pía	[bɔ˧ bi˧˥ ɿŋ] [pɔ˧ pi˧˥ ɿŋ]	薄餅	[po˧˥ ˧ piã˧]	
豆湯	Tàu thung/ chè thung	[təu˧ tʰuŋ˧]	豆湯	[tau˧ tʰɛŋ˧]	甜湯
豆饅	(chè) táu xon	[təu˧ sɔn˧]	豆饅	[tau˧ tsuɛŋ˧]	一種甜湯
仙草	Sương sáo	[sɿu˧˥ ˧ ɿŋ ˧ sáo˧]	仙草	[siɛŋ˧ tsʰau˧]	
甜料	Thèo lèo	[tʰɛɔ˧ lœɔ˧]	甜料	[tiəm˧ liəu˧]	
打滷	Phá lấu	[fa˧˥ ˧ lɿu˧]	打滷	[pʰa˧˥ ˧ lou˧]	類似台灣滷味
餅	pía	[pi˧˥ ɿŋ]	餅	[piã˧]	華裔潮州人的特色餅
冬菜	Tàng xại / cải muôi	[təŋ˧ sɿj˧]	冬菜	[taŋ˧ tsʰai˧]	
空心菜	én xại / rau muống	[ɛn˧ sɿj˧]	蕹菜	[ɛŋ˧ tsʰai˧]	

<sup>8</sup> 引用蔣為文(2017:493)的越南語國際音標分類

<sup>9</sup> 引用潮州話國際音標查詢網站的結果(<https://www.wikiwand.com/zh-hk/潮州話拼音方案>) 及 <https://www.mogher.com/dic/>

以上面三個表格的例子來做分析，可以看出其借用後的規律：

廣東話、福建話和潮州話的越南化最常出現於聲母和聲調的部分

廣東話和潮州話的[p]通常會被越南話成為越南語的[b]。

廣東話的[ts<sup>h</sup>]被越南化之後變成越南語的[s]。

潮州話的[ts<sup>h</sup>]被越南化之後變成越南語的[s]或[s̺]。

總之而言，廣東話的越南化現象沒有潮州話和福建話的強烈。換句話說，越南人借用廣東話之後，幾乎保持原來的發音方式。因此，現代越南人對借用廣東音的一些詞還能認得出來。另外，現代越南人從一些借用廣東話的菜名也能分別越南華人的料理。反而，潮州話和福建話的越南化現象卻很強，有一些潮州話借詞或福建話借詞完全越南化了。這讓現代越南人和華裔年輕人對一些借用潮州音或福建音的菜名模模糊糊。從上面所分析的一些借用潮州音或福建音的菜名，如「hủ tíu」、「bò bía」、「bá trạng」可以看得出來潮州話和福建話借詞的越南化現象。

### 3. 從南越人的日常用語及稱呼習慣了解語言接觸現象

在越南南部的日常生活領域中，我們很容易聽到借用廣東話或潮州話的借詞。對於這些詞語的發音方式和意思，若不是南越本地人，可能猜不出來它的意義。其中，一些詞語的讀寫方式與一般越南語具有差別。越南歌謠具有許許多多的借詞。常常出現借詞現象，譬如：

*“Má ơi, chú từng vô mùng,*

*Hầu bao lép xẹp, má đừng cho vô” (越南歌謠)*

譯：

「媽媽，那個叔叔進了我們帳篷裡去了，

他的錢包沒錢，媽別讓他進去喔」

上面的那句歌謠裡的幾個詞語包括「*Má*」、「*từng*」、「*Hầu bao*」都由越南人直接借用廣東音和潮州音的借詞。其中，「*Má*」(IPA [ma<sup>1</sup>]) 來自廣東音的「媽」

(IPA [ma:ɿ]); 「*tửng*」(IPA [tuŋv])來自潮州音的「丁」<sup>10</sup>(IPA [tɛŋ]，意思是「小伙子或男人」); 「*Hâu bao*」(IPA [həu↓baoɿ])來自廣東音的「荷包」(IPA [hɔ:↓pa:u]，意思是「錢包」)。

有時候，在越南南部的歌謠裡會發現比較難懂的詞語。因為這些詞的讀寫方式與一般的越南語不一樣。譬如：

“*Chờ anh chờ hết sức chờ,*

*Chờ cho ến xại lên bờ khui hua*” (越南歌謠)

譯：

「等你，等到不能呼吸為止

等到空心菜從田裡爬到地上開花為止」

根據 Bùi Thanh Kiên (2014:59)的註解，上面的那句歌謠裡的「*ến xại*」、「*khui hua*」兩個詞語都是潮州話借詞。若用潮州話和越南語的國際音標拼出來，就能看得清這兩個詞的來源。越南語的「*ến xại*」的 IPA: [ɛn<sup>1</sup>saj] 比較相近潮州話的「*薤菜*」的 IPA (「*薤菜*」的 IPA: [ɛŋ<sup>1</sup>tsʰai])。這兩個詞的讀法非常相近，而且潮州話的「*薤菜*」是指空心菜，越南語的「*ến xại*」也是空心菜的(Nam Chi Bùi Thanh Kiên 2014:59)，而「*ến*」和「*xại*」在越南語中卻沒有意思。因此，「*ến xại*」這個詞屬於越南西南部的方言。住在東南部的越南人，甚至住在胡志明市的越南人幾乎很少聽到這個詞或是不懂它的意思。筆者以《越南語尋源字典》、《越南南部方言辭典》和《南越聲音字位》三本辭典為收集資料的工具，收集越南南部人的日常用語和稱呼習慣中的一些方言。

<sup>10</sup> 引自 Lê Ngọc Trụ (1993)《越南語尋源字典》796 頁。

表 5、越南南部人的日常用語和稱呼習慣中的一些方言

中文	南部方言 中的借詞	越南語 IPA	借詞的由 來	來源詞 IPA	註解
嘟囔 (不斷地、含混 地自言自語。 多表示不滿)	Lầu bàu / lầu bàu	[lɿw:↓ bɿw:↓] [lǎw:↓ bǎw:↓]	癩吓	[lɿu↓ pɿu↓]	廣東話
花柳病	(Bệnh) lậu / bệnh hoa liểu	[lɿw:↓]	花柳病	[fa:↓ lɿu↓ pɿu↓]	廣東話
全部 / 亂七八糟	Hăm bà lẳng	[hǎm↓ ba↓ lǎng↓]	𠵼啖呤	[hɿm↓ pa:ŋ↓ la:ŋ↓]	廣東話
雜貨	Chạp phô	[cap↓ fo↓]	雜貨	[tsa:p↓ fɔ:↓]	廣東話
老闆	Thầu kê / tào kê	[tʰɿw:↓ ke↓] [tao↓ ke↓]	頭家	[tʰau↓ ke↓] 變調前 [tʰau↓ ke↓] 變調後	潮州話
雇農	Tầng khạo	[tǎng↓ xao↓]	同考	[taŋ↓ kʰau↓] 變調 前 [taŋ↓ kʰau↓] 變調 後	潮州話
姊	Ché	[ce↓]	姐 姊	[tse↓] [tse:↓]	潮州話 廣東話
哥	hia	[hi ə↓]	兄	[hĩã↓] [hjã↓]	潮州話 福建話
姨	ý / ý	[i↓] / [i'↓]	姨	[i↓]	潮州話
我	Qua	[wa↓]	我	[gwa↓]	福建話

爹	tía	[tiə̃]	爹	[tia]	潮州話
媽	má	[ma]	媽	[mã] [ma:̃]	福建話 廣東話
第一	(Số) dách	[zɛc]	一	[jet]	廣東話
死了	Xí lất léo	[sĩ lăt̃ ləw]	死了	[sĩ liəu]	潮州話
擲骰子	Xi ngầu lác	[sĩ ŋəw: lak]	四五六	[sĩ ŋoũ lak]	潮州話
拉場子	Chảo chia / hát đạo	[caw ciə̃]	走食	[tsaũ tsiã]	潮州話

#### 4. 小結

經過三百年多在越南南部地區定居後，越南華人不斷努力融入了當地的社會。其中，對於越南南部的語言和飲食文化，越南華人扮演著一個關鍵角色。隨著越南南部的發展，越南京、華兩族的語言接觸與文化接觸的現象不斷發生，而且越來越強烈。語言接觸與文化接觸的過程顯明京、華這兩族之間的語言和文化差異漸漸被消除了，造成了南越方言及文化特色。

越南語中的借詞大部分都來自華族、占族和高棉的語言。隨著越南南部的發展，大部分的借詞幾乎都被「越化」了。其中，有的詞語到現在還能保留原來的發音方式，有的已經完全「越化」了。如今，在日常生活中的南越方言，有一些借詞，尤其是潮州話借詞和福建話借詞已經越南話了或是被消失了。譬如：「*én xai*」(用「rau muống」來取代)、「Chảo chia」(用「hát đạo」來取代)、「Xí lất léo」、「Tàng khao」等。不過，廣東話借詞又保持使用以及代表越南華人的語言與文化特色。總之，語言接觸現象已經造成了南部方言的特色。其中，南部方言代表南越四個族群的語言文化交流的過程。

## 參考文獻

Coulmas, Florian. 2018. *An Introduction to Multilingualism: Language in a Changing World*. Oxford University Press.

Đào, Trinh Nhất. 1924. *Thế lực khách trú và vấn đề di dân vào Nam Kỳ*. NXB Thụy Ký.

Đào, Trinh Nhất. 2016. *Thế lực khách trú và vấn đề di dân vào Nam*. NXB Hội nhà văn.

Lê, Ngọc Trụ. 1993. *Tâm Nguyên Tự Điển Việt Nam*. NXB Thành phố Hồ Chí Minh.

Bùi, Thanh Kiên. 2014. *Phương Ngữ Nam Bộ*. NXB Hội nhà văn.

Thomason, Sarah G. 2001. *Language Contact*. Edinburgh University Press.

Trần, Thị Ngọc Lang. 2021. *Tiếng Việt Phương Nam*. Nhà xuất bản trẻ.

Vương, Hồng Sển. 1999. *Tự Vị Tiếng Nói Miền Nam*. NXB Trẻ Tp.HCM.

范玉翠薇 2018 《越南胡志明市華裔福鄉人的族語使用與活力之研究》。博士論文：國立成功大學台文系。

